

Этот метод использован с ИС, исполняющими только номинативную функцию, либо с теми, аллюзивность которых была опущена в силу стилистических особенностей (например, название города).

ИС, переведенные методом калькирования и полукальки: *Beauty* – Красавица, *Beast* – Чудовище, *Bluebeard* – Синяя Борода, *Bloody Mary* – Кровавая Мэри, *Butcher* – Мясник, *Fables* – Сказания, *Faith* – Вера, *Flycatcher* – Мухолов, *Magic Mirror* – Волшебное зеркало, *Rose Red* – Роза Алая, *The Crooked Man* – Скрюченный дядечка, *Woodsmen* – Дровосек.

Этот метод использован с ИС, которые выполняют не только номинативную функцию, но и содержат в себе аллюзии и отсылки.

ИС, переведенные методом трансформации: *Pudding & Pie* – клуб «Сладкий десерт», *Trip Trap* – бар «Цокот копыт», *The Cut Above* – лавка «Отборная вырезка».

Этот метод использован с названиями организаций и заведений. С помощью трансформации переводчик создает нужную ассоциацию, не прибегая к дословному переводу.

Можно сделать вывод о том, что в одиночных играх ИС – сложная система, выполняющая разнообразные функции. Задача переводчика – сохранять вложенный автором смысл. Для этого требуется провести переводческий анализ, распознать, выполняют ли ИС характеризующую функцию и выбрать подходящий метод перевода.

М. Вайткявичюс

ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ БРИТАНСКИХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ФУТБОЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

В нашей работе на материале 20 информационных статей о футболе анализируются особенности их содержания: выявлены основные аспекты футбольных матчей, освещаемых журналистами, и определена частотность их отражения в новостях.

В 100 % рассмотренных статьей дается *подробное описание хода матча*. Для него характерна высокая степень эмоциональности, которая, в первую очередь, создается прилагательными, выражающими оценку действий игроков (*an excellent reflex; a fine run; that stunning save*). Примечательно, что оценка в этом тематическом блоке носит исключительно положительный характер. Также во всех статьях содержится тематический компонент *состояние команд до матча*. В него входит анализ шансов команд, игроков, проходящих лечение, истории противостояния, предстоящих матчей, истории выступления команд в данном турнире, последних результатов команд и стартовых составов. Оценочная лексика имеет как положительную, так и отрицательную коннотацию (*following a recent rotten period; have been on a poor run of form; Tottenham's best chance; it is a tough period*).

В 90 % текстов дается *краткое описание хода матча*. Как правило, оно размещается в первом, вводном, абзаце статьи и содержит ответы на вопросы

кто?, что?, когда?, где?. Оценочная лексика главным образом относится к результативности действий игроков (*a fine pass; Mata's superb second-half goal; was the hero by saving two penalties*).

В 80 % статей содержится информация о *результатах матча, отличных от счета*: об установленных рекордах, полученных травмах, возможных вариантах развития событий в двухматчевом противостоянии. Авторами дается как положительная, так и отрицательная оценка событий (*it was a cruel blow; an historic treble, a spirited effort*). Также в 80 % статей представлено *мнение авторов об игре*, которое заключается в положительной оценке одной из команд (*the visitors were the better team; tenacious and disciplined display; a deserved win for the hosts*).

Мнение автора об отдельных игроках выражается в 60 % статей, оно может быть как положительным (*Savic and Felipe were immovable barriers; Elliott is clearly talented*), так и отрицательным (*the Belgium striker was easily marshaled; could not exert any serious influence*). Также в 60 % статей содержатся *комментарии главных тренеров*. Оценочность в большинстве из них имеет положительный характер (*we competed well; defensively we did really well; I'm really pleased*), а спектр эмоций, выражаемых тренерами, узок, что обусловлено нормами их профессиональной этики.

К менее частотным элементам тематической структуры новостных текстов футбольной тематики относятся *слова отдельных игроков и мнения экспертов*, которые представлены в 20 % и 10 % статей, соответственно.

И. Верич

ТЕХНИКА ЛОКАЛИЗАЦИИ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВЕБ-САЙТОВ

Локализация – это адаптация продукта и его документации к языковым соответствиям, культурным и другим требованиям целевого рынка. В процессе локализации решаются задачи местного характера: перевод текстовых элементов пользовательского интерфейса, подписей к картинкам, сообщений пользователям, элементов управления на все языки, которые поддерживаются в программном продукте. Интернационализацией является процесс создания и разработки продукта, который в последующем обеспечит безбарьерную локализацию ПО. В процессе интернационализации важно, чтобы разработчик использовал кодировки UNICODE. Это сделает возможной поддержку практически всех письменных языков. Важно также обеспечить поддержку приложением различных форматов календарей, дат, систем мер, единиц измерения.

Стратегией локализации является настройка локализации контента и, следовательно, настройка языка интерфейса продукта таким образом, чтобы правильный язык отображался для пользователя.

Существуют два механизма, которые необходимо понимать для представления о работе стратегии локализации контента.